

## 武藤文库所藏早期北京官话资料概述及研究展望

趙 葵欣 (大東文化大学)

### 0 引言

0.1 武藤长藏 (1881-1942) 博士及武藤文库

0.2 两种目录

### 一、十九世纪末北京官话教材手抄本

1.1 《绍古先生口授京話》(以下简称《绍古》)

1.1.1 关于书影、版式及藏书记号

1.1.2 《绍古》红色标记解读

A. 字上右斜线表示送气音。

B. 字间右下“、”表示断句，相当于现在逗号、句号、问号等标点符号。

C. 字旁红字注释有多种情况：①注音、②表示其他说法、③修改

D. 字右边红色圆圈表示俗语、惯用语。

1.1.3 《绍古》构成形式、内容及语言特点

1.2 《官话 志白问答》(以下简称《志白》)

1.2.1 书影、版式及藏书记号

1.2.2 《志白》红色标记解读

红色记号仅有两种：字间右下“、”表示断句；字上红色点表示修正。

1.2.3 《志白》构成形式、内容及语言特点

1.3 《官话 今古奇观》(以下简称《今古》)

与广为人知的金国璞《北京官话 今古奇观》内容完全不同，时间早于金本。

1.3.1 书影、版式及藏书记号

1.3.2 《今古》红色标记解读

1.3.3 《今古》构成形式、内容及语言特点

1.4 三本手抄本的相关考证

1.4.1 御幡雅文简历

1.4.2 明治初期北京公使馆的中文教育状况

### 二、十七世纪英国宗教小说官话译本(略)

2.1 《天路历程官话》5卷 1892年

2.2 《天路历程官话》5卷 1919年

2.3 《续天路历程官话》6卷 1905年

### 三、其他汉语相关资料(略)

## 四、研究示例和研究展望

### 4.1 语言本体研究角度

4.1.1 早期北京官话研究：资料的研究价值和研究示例

4.1.2 翻译小说的欧化语法问题

### 4.2 中文作为外语的教学研究角度

4.2.1 日本明治初期北京官话教育管窥

4.2.2 从学习者到教材编写者的身份转换研究

## 五、小结

### 参考文献

- 陈平原 2003. 晚清教会读物的图像叙事,《学术研究》第 11 期。
- 郭锐 2016. 早期北京话的语言研究价值——“早期北京话研究书系”序,载刘云《早期北京话语法演变专题研究》(北京大学出版社,2018)。
- 胡习之、高群 2024. “哪”作为疑问代词书写规范的形成与确立,《中国语文》第 5 期: 630-637 页。
- 李无未主编 2015.《日本汉语教科书汇刊(江户明治编)》,北京:中华书局。
- 刘云 2018.《早期北京话语法演变专题研究》,北京:北京大学出版社。
- 凌远征、吴嘉谟 1992. “哪”字的由来,《语文建设》第 3 期: 6-8 页。
- 王力 1985《中国现代语法》,北京:商务印书馆。
- 王乐 2024. 近现代白话报刊并列结构的发展——兼谈百年来汉语书面语体的再生, The 30th Annual Conference of International Association of Chinese Linguistics, 延世大学·首尔: p. 325。
- 吴文南 2008. 英国传教士宾为霖与《天路历程》之研究,福建师范大学博士学位论文。
- 武春野 2011. “北京官话”与书面语的近代转变,复旦大学博士学位论文。
- 余跃龙编著 2023.《近代汉语官话方言课本文献集成》,北京:商务印书馆。
- 张美兰 2024. 文本比较下的早期北京官话句式地域口语特征——以《北京官话今古奇观》为例,《中国语言学报》21 期: 108-126 页。
- 张美兰主编 2011.《日本明治时期汉语教科书汇刊》,桂林:广西师范大学出版社。
- 樽本照雄 2002《新编增补清末民初小说目录》,济南:齐鲁书社。
- 殷晴 2018. 「清代における邸報の発行と流通——清朝中央情報の伝播の一側面」、『史学雑誌』127 卷 12 号: 1-38 頁。
- 内田慶市、氷野歩、宋桔編著 2015. 『語言自邇集の研究』,東京:好文出版。
- 大島吉郎 1992. 《紅樓夢》における‘嗎’と‘麼’について——庚辰本と程甲本の比較を中心に,大東文化大学外国語学会『外国語学会誌』21:1-20 頁。
- 竹内好 1941. 「支那語について」 『中国文学』第 78 号: 425-427 頁。
- 何盛三 1928. 『北京官話文法』 東京:太平洋書房。

<https://www.iiif.ku-orcas.kansai-u.ac.jp/books/2096#?page=104> 关西大学电子版

- 中田敬義 1942. 「明治初期の支那語」 『中国文学』 第 83 号 : 11-20 頁。
- 波多野太郎編・解題 1984 『中国語学資料叢刊・白話研究篇』 東京 : 不二出版
- 波多野太郎編・解題 1985 『中国語学資料叢刊・燕語社会風俗官話翻訳古典小説・精選課本篇』  
東京 : 不二出版
- 鱒澤彰夫 2018. 「新しい時期区分による 明治以降中国語教育史の研究」, 早稲田大学博士論文。
- 六角恒廣 1984. 『近代日本の中国語教育』 東京 : 不二出版
- 六角恒廣編・解題 1991. 『中国語教本類集成』 東京 : 不二出版
- 六角恒廣 1999. 『漢語師家伝——中国語教育の先人たち』 東京 : 東方書店
- 楊鉄錚 2018. 『明治期中国語教育における伝統継承と近代化: 金国璞、張廷彦と『官話指南』を  
中心として』 東京 : 両風堂
- F.L. Cross, ed. 1983. *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Oxford: Oxford University Press.
- W. R. (Bob) Owens 2003. *Oxford World's Classics*, Oxford: Oxford University Press.
- John Bunyan *The Pilgrim's Progress*, W.R. Owens, ed., *Oxford World's Classics*, Oxford: Oxford  
University Press, 2003.

#### 資料

1. 武藤教授略年譜 『商業と経済』 18(1) : pp. 1-9 1937 年
2. 『長崎大学附属図書館経済学部分館漢籍分類目録 ; 熊本大学附属図書館落合文庫漢籍分類目録』 東京大学東洋文化研究所附属東洋学文献センター編 1980 年
3. 『長崎大学附属図書館経済学部分館漢籍分類目録』 長崎大学附属図書館経済学部分館編 1972 年
4. アジア歴史資料センター所蔵 「文部省漢語学生徒 11 名清国語学生徒中付に付通報方申入」  
reference code : C04028651700 (明治 12 年 11 月 28 日)  
<https://www.jacar.archives.go.jp/das/image/C04028651700>
5. アジア歴史資料センター所蔵 「11\_13 支那語学生徒採用伺(柴田晃他 11 名)」reference code :  
C07080181200 (明治 12 年 11 月 14 日)。
6. 抱瓮老人辑、顾学颉校注《今古奇观》，人民文学出版社 1995 年版。